

# ISLRF

## 5<sup>ème</sup> colloque

### Immersion, pédagogie et nouvelles technologies

5, 6 et 7 avril 2013

**Míriam Almarcha París**

*Institut Català de Recerca en Ciències Socials (EA-3681)*

*Universitat de Perpinyà Via Domitia*

almarcha@univ-perp.fr

### **L'École Andorrane modèle original de double immersion**

#### **Missions et résultats**

La Principauté d'Andorre est un Etat jeune, de 76.246 habitants<sup>1</sup>, qui fête les 20 ans de sa Constitution<sup>2</sup> en cette année 2013. Les 10.730 élèves<sup>3</sup> du pays sont répartis entre plusieurs dispositifs dans un système éducatif pluriel : l'École Andorrane, l'Éducation Nationale française, et les structures espagnoles, religieuses, ainsi qu'une école privée. Les 39 établissements d'école primaire et

---

1

Chiffres du *Departament d'Estadística del Govern d'Andorra* pour l'année 2012. (<http://www.estadistica.ad>)

2

Le 14 març 1993 fut proclamée la Constitution.

3

Chiffres du *Departament d'Estadística del Govern d'Andorra* pour l'année 2012.

1

secondaire sont présents dans les 7 paroisses du pays.<sup>4</sup> La *Llei qualificada d'Educació* date de 1993.

La loi établit que les familles ont le droit de choisir librement l'enseignement qu'elles préfèrent pour leurs enfants. Entre mythes et réalités, la sélection se fait en fonction de différents critères souvent associés à des stéréotypes. Pendant les *XX Jornades d'Història de l'Educació (Cohesió social i educació: idees, polítiques i experiències)* qui se sont déroulées en octobre 2012 à Andorra la Vella, lors du débat s'est fait jour le besoin de mener à bien une étude auprès des parents pour connaître les motifs qui les poussent à choisir un système ou un autre. Il peut dépendre de la proximité d'une école, des origines des parents ou de la langue véhiculaire du système éducatif : il s'agit du catalan pour le système andorran et les écoles religieuses, du français pour le système français et du castillan pour le système espagnol public et privé, qui sont monolingues. Certains parents avouent que le système espagnol attire le plus de résidents originaires d'Espagne et en font une raison principale pour inscrire leurs enfants à la Sagrada Família, Mare Janer ou Sant Ermengol, les trois écoles religieuses, où ils considèrent que la sélection des élèves leur convient davantage. Il y a vingt ans, l'enseignement français jouissait d'une reconnaissance et d'une image de prestige incontournable. Ce n'est plus le cas de nos jours. Les uns se laissent désormais guider par la réputation des écoles des autres systèmes éducatifs, d'autres pensent déjà au pays où leurs enfants feront leurs études universitaires. D'autres encore privilégient l'importance des langues au sein de l'école, par exemple à travers le bilinguisme (catalan-français) et l'immersion dans l'une des 3 langues (catalan, français, castillan pour les trois systèmes respectifs). Beaucoup choisissent en fonction de leurs propres origines.

---

4

Paroisse : Nom donné à chacune des 7 unités territoriales (communes) qui forment l'Andorre. Il s'agit de Canillo, Encamp, Ordino, la Massana, Andorra la Vella, Sant Julià de Lòria et Escaldes-Engordany. (DEA)

Après une brève présentation de la situation sociolinguistique de l'Andorre, nous exposerons le fonctionnement de l'école andorrane et rappellerons l'historique d'une telle diversité.

La transformation économique des 70 dernières années a fortement marqué l'Andorre qui est passée de 6.000 habitants en 1955 à 76.246 actuellement. Espagnols (Catalans, Andalous, Galiciens) ainsi que Portugais, sont les immigrants qui ont le plus contribué à la croissance sociale et économique du pays.

Rappelons que la Constitution de 1993 déclare le catalan comme seule langue officielle (administration, presse, télévision...) de la Principauté d'Andorre.<sup>5</sup> Les Andorrans, qui représentent une minorité au sein de leur propre pays, se sentent plus proches de l'actualité (politique et culturelle) catalane et espagnole que de la culture française.<sup>6</sup> La plus récente des études sociolinguistiques menée à bien par le Ministère de la Culture Andorran et la sociologue Estel Margarit<sup>7</sup> démontrent que le catalan reste la langue la plus courante parmi la population scolaire des trois systèmes, mais les dernières analyses prouvent que le catalan ne s'utilise pas dans la majorité des domaines de la vie sociale.<sup>8</sup> Ce n'est pas un hasard si le castillan est devenu la langue la plus

---

5

*Article 2 : « La llengua oficial de l'Estat és el català. »*

6

34.417 Andorrans, 20.320 Espagnols, 11.229 Portugais, 3.794 Français, 6486 Autres, soit 45% d'Andorrans. Chiffres du *Departament d'Estadística del Govern d'Andorra* pour l'année 2012.

7

« A partir dels resultats podem afirmar que la població escolar d'Andorra considera que té un coneixement global de la llengua catalana elevat. Concretament, un 95% ha contestat que entén bé el català i un 91% que el parla bé. » *L'escenari sociolingüístic de la població escolar d'Andorra*, Estel Margarit Viñas.

8

3

parlée. L'Institut d'Estudis Andorrans attribue ce manque à la constante affluence d'immigrants qui ne sont pas de culture catalane. Les communautés d'immigrants les plus importantes travaillent dans des secteurs où le catalan est absent ou pratiquement pas utilisé par les résidents de longue durée, même si leurs enfants maîtrisent cette langue.

El Servei de Política Lingüística mis en place en 1988 et la loi dite [Llei d'ordenació d'ús de la llengua oficial](#) de 1999 sont les deux outils qui constituent le cadre légal de l'emploi du catalan et de la politique linguistique en faveur de la langue. Une langue qui est à la fois minorisée et langue d'Etat d'une société plurilingue. L'Andorre est une société plurielle où le multilinguisme est garanti par la diversité des systèmes scolaires. Cette réalité correspond aussi à la volonté manifeste de l'Ecole Andorrane de mettre en place un modèle éducatif plurilingue avec une pédagogie originale avec le catalan en tant que langue de référence.

A l'école andorrane la présence de deux professeurs au sein d'une même classe permet une immersion à parité des deux langues : le catalan et le français, dès le plus jeune âge en maternelle, à partir de *Maternal B*, puisque la *Maternal A* se fait uniquement en catalan. Une langue, un enseignant. Une double immersion qui va jusqu'à 12 ans, à la fin de la *1<sup>a</sup> ensenyança*, l'école primaire. L'anglais est introduit à l'âge de 8 ans ; deux ans plus tard c'est le castillan qui est également enseigné. Au collège le catalan est la langue véhiculaire, indépendamment des matières qui sont enseignées en français (Arts Plastiques) et en castillan (Sciences Naturelles) en fonction de l'école. Sans oublier les cours de langue catalane, française, espagnole et anglaise. Le portugais arrive à la *2<sup>a</sup> ensenyança* en tant que matière optionnelle.

Ce modèle linguistique est le point original du système andorran, le plus adapté à la réalité sociolinguistique du pays et au développement de l'enseignement des langues en Europe dans la perspective du plurilinguisme à

---

« Agrupant els tres àmbits que impliquen una freqüència d'ús més alta (a casa, amb els amics i a la feina), la llengua més utilitzada és el castellà, que es manté estable, igual que el català. » *Coneixements i usos lingüístics de la població d'Andorra. Situació actual i evolució* (1995-2009). Servei de Política Lingüística.

l'école. Nous pouvons considérer que jusqu'à la fin de la *1<sup>a</sup> ensenyança* les élèves sont bilingues français-catalan (compréhension orale et écrite + expression orale et écrite), mais aussi trilingues car le castillan est la langue véhiculaire dans la rue ou dans certaines familles. Le niveau de maîtrise des quatre langues à la fin de la scolarité est suffisant, du moins pour le catalan, le français et le castillan (sans besoin d'une immersion totale de chacune des langues). Quand nous avons demandé aux professeurs de *1<sup>a</sup> ensenyança* si le niveau de compétence et de capacité d'expression en français avait atteint le seuil souhaité et indispensable, nous avons eu une réponse affirmative. A savoir que le français apparaît la deuxième année de maternelle et est considérablement réduit à partir de la *2<sup>a</sup> ensenyança*, au collège, puisque les heures de DNL en français sont peu nombreuses. Les cours en français redeviennent importants au *batxillerat*, l'équivalent du lycée.

Les deux prochaines années l'Ecole Andorrane devrait connaître une révolution pédagogique grâce à l'enseignement par compétences. La transformation du système va réduire le nombre de professeurs au sein d'une classe. Jusqu'à maintenant les cours de *1<sup>a</sup> ensenyança* comptaient deux professeurs et 2 niveaux dans une même classe. C'est cela qui va progressivement disparaître. A partir de la rentrée 2014, les élèves de *cinquena* et de *sisena* de *3<sup>r</sup> cycle* de *1<sup>a</sup> ensenyança* n'auront plus qu'un seul enseignant et seront regroupés par niveau. A ce jour, les élèves de *1<sup>r</sup>* de ESO travaillent déjà par compétences.<sup>9</sup> Le gouvernement en profite aussi pour réformer son fonctionnement : l'enseignement par compétences implique la refonte des programmes de toutes les matières et une nouvelle méthodologie au sein des classes avec des projets intégrés à des ateliers. Les commissions pédagogiques du Ministère de l'Éducation élaborent les UT : *Unitat Temporal* de 4 semaines pour les mettre à disposition de chaque professeur. L'objectif de la méthode par compétences est de faire prendre conscience à l'élève que tout ce qu'on lui enseigne est en lien direct avec les besoins de la vie pratique. Le caractère pilote

---

9

ESO : Educació Secundària Obligatòria (Education Secondaire Obligatoire).

de ce remaniement méthodologique n'est pas sans rappeler les débuts de l'École Andorrane qui était loin d'inspirer confiance à tous les parents. En 1982 la dimension expérimentale et innovante de cette école faisait encore douter.

L'existence d'une telle diversité en matière d'éducation trouve ses origines dans l'histoire de la Coprincipauté. L'Andorre a été sous la co-tutelle de ses deux coprinces, aujourd'hui le Président de la République Française et l'évêque de la Seu d'Urgell.<sup>10</sup> La présence de leurs écoles sur le sol andorran répond à une série d'enjeux politiques. Les premières écoles françaises s'installent à partir de 1900 et trente ans plus tard se sont les établissements espagnols laïques qui le font. Les écoles religieuses, dites *congregacionals*, furent les premières à proposer un enseignement en Andorre à partir de 1882. On observe une rivalité flagrante qui se manifeste à travers les réactions de chaque système. Quand les Français ouvrent les cours du secondaire, les Espagnols s'empressent de faire de même. Dans les années 1930, quand les écoles espagnoles ouvrent dans les paroisses de la Massana et Ordino, le viguier français ne tarde pas à proposer les siennes.<sup>11</sup> Les écoles françaises s'installent dans les paroisses où il n'y a que l'enseignement religieux.<sup>12</sup> La volonté, fin du XIX siècle, en ce qui concerne les écoles françaises en Andorre, correspondait au désir formulé en 1882 par le Ministre d'Affaires Etrangères dans une lettre adressée à Jules Ferry, Ministre de l'Instruction Publique. Il exposait ce qui suit: « *Au nombre des moyens qui pourront contribuer d'une manière efficace à nous rattacher les sympathies et les intérêts des populations de ces Vallées, il faut compter la création d'établissements*

---

10

Ville qui se trouve à 10 km de la frontière espagnole avec l'Andorre.

11

Le viguier français est le représentant du coprinced.

12

Bastida, Roser. *Cent anys d'ensenyament a Andorra*, Col·lecció història d'un poble n° 3, Andorra, 1987, 204 p.

*d’Instruction Publique, qui répandront l’usage de la langue française et la connaissance de nos institutions... »*<sup>13</sup>

Du point de vue du cadre légal, la situation de l’Andorre est la plus favorable puisque le catalan y est la seule langue officielle. Il serait donc normal de voir celle-ci occuper une place prééminente et indispensable dans la scolarité de chaque élève, quelle que soit son école. C’est en ce sens que le Consell General<sup>14</sup> avait manifesté sa volonté d’inclure des éléments propres au pays dans les programmes des systèmes français et espagnol, les seuls jusqu’aux années quatre-vingt. Ce fut possible à travers la *Nota-Informe sobre l’Andorranització*, en 1972. Il s’agissait d’*andorraniser* un minimum les élèves des systèmes grâce à quelques heures par semaine de langue catalane et d’histoire et géographie d’Andorre avec un matériel préparé sous forme de fiches qui devait se transformer plus tard en manuels. Jusqu’alors les élèves scolarisés dans les systèmes étrangers, avaient été complètement détachés de la réalité du pays. Le programme d’*andorranisation* était un défi, il reste encore aujourd’hui un besoin essentiel.

Ce n’est qu’en 1982 que l’on voit naître l’Ecole Andorrane parallèlement aux autres systèmes déjà existants depuis 1900. Il s’agit d’une initiative pour développer une ligne d’enseignement exclusivement andorran. C’est le seul système éducatif dont le Gouvernement Andorran, à travers son Ministère de l’Education et de la Jeunesse assume la responsabilité. L’école “expérimentale” d’il y a 31 ans s’est consolidée avec les années. Les 30 élèves de la première promotion de 1982-1983 sont 4234 actuellement. L’Ecole Andorrane est passée devant les systèmes éducatifs espagnol et français qui ont 3.146 et 3.350 inscrits respectivement.<sup>15</sup> Selon les sources ministérielles, le système andorran est le plus

---

13

*Idem.*

14

Le Consell General: parlement andorran.

15

développé, le français reste stable et l'espagnol subit une baisse conséquente de ses effectifs.

La permanence de ces systèmes qui fonctionnent indépendamment d'un point de vue académique relève plus de l'intérêt de bonnes relations internationales avec la France et l'Espagne que d'un aspect strictement académique. L'Ecole Andorrane a démontré la capacité du pays à mettre en place un système innovant et adapté aux nécessités d'une société plurielle et plurilingue. Mais la question de l'identité andorrane reste posée : les programmes scolaires de deux tiers des établissements sont ceux de pays voisins. Les deux systèmes étrangers ne pourraient-ils pas compenser la faible présence de la langue catalane et de la dimension institutionnelle et culturelle de l'Andorre par l'ouverture de filières bilingues? Celles-ci existent dans le système éducatif français en Catalogne Nord (modèle enseignement en langue régionale à parité horaire, 2500 élèves en 2008-2009). Le modèle existe aussi en Catalogne Sud où le catalan et le castillan sont les langues véhiculaires des enseignements. Une possible amélioration qui contribuerait à adapter encore plus l'enseignement à la réalité andorrane ainsi qu'à l'efficacité pédagogique. Ces modèles immersifs représenteraient une convergence de l'enseignement en Andorre et permettraient une collaboration de systèmes éducatifs qui aujourd'hui fonctionnent séparément.

## **Bibliographie**

Bastida, Roser. *Cent anys d'ensenyament a Andorra*, Col·lecció història d'un poble n° 3, Andorra, 1987, 204 p.

Margarit i Viñals, Estel. *L'escenari sociolingüístic de la població escolar d'Andorra*. Aide à la recherche « Lídia Armengol Vila » 2010-2012. En collaboration avec le Centre de Recherche Sociologique de l'Andorre.

Valls i Oliva, Àlvar. *Diccionari enciclopèdic d'Andorra*, Fundació Crèdit Andorrà, Andorra, 2006, 522 p.

Coneixements i usos lingüístics de la població d'Andorra. Situació actual i evolució (1995-2009) Servei de Política Lingüística del Govern d'Andorra

---

Chiffres du *Departament d'Estadística del Govern d'Andorra* pour l'année 2012.



*XX Jornades d'Història de l'Educació. Cohesió social i educació*, 565 p., Ed. Societat d'Història de l'Educació dels Països de Llengua Catalana – Institut d'Estudis Catalans (Barcelona), Societat Andorrana de Ciències, Universitat d'Andorra.

Institut d'Estudis Andorrans : [www.iea.ad](http://www.iea.ad)

Servei de Política Lingüística : [www.catala.ad](http://www.catala.ad)

Departament d'Estadística del Govern d'Andorra : [www.estadistica.ad](http://www.estadistica.ad)